

SMLOUVA O DÍLO č.

5312/18-9340-01

I. - Smluvní strany

Objednatel:

Obchodní jméno: Vysoká škola báňská - Technická univerzita Ostrava  
Centrum ENET

Zastoupení: [redacted] ředitel

Sídlo: 17. listopadu 15/2172, Ostrava - Poruba, 708 33

IČO: 61989100

DIČ: CZ61989100

Bankovní spojení: ČSOB Ostrava, Hollarova 5, 702 00 Ostrava

č. ú.: [redacted]

Dodavatel:

Obchodní jméno: PRESTO – překladatelské centrum s.r.o.

Zastoupení: [redacted] jednatelka společnosti

Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

Zapsáno v obchodním rejstříku sp. zn. C 84492 vedeném u Městského soudu v Praze

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.

č. účtu: [redacted]

uzavřely spolu níže uvedeného dne, měsíce a roku podle §2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění tuto **smlouvu o dílo**.

I.1. Zástupci pro věci technické:

Zástupce pověřený řešením technických problémů a kontrolou provedených prací v rámci této smlouvy, příp. k předběžnému projednávání jejich změn a doplňků je za

Zhotovitele : [redacted]

Objednavatele : [redacted]

nebude-li mezi smluvními stranami dohodnuto písemně jinak.

II. - Předmět díla

II.1. Zhotovitel se zavazuje provést na svůj náklad a nebezpečí pro objednavatele dílo a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit cenu za dílo dle této smlouvy.

II.2. Zhotovitel se zavazuje provést dílo s potřebnou péčí a ve sjednaném čase.

II.3. **Dílem se rozumí:** překlad českého textu do anglického jazyka v rozsahu cca. 290 normostran. Do rozsahu není započítán:

- text mimo tabulky
- text kurzívou
- části „text - 900 znaků“ apod.
- anglický text
- seznamy literatury
- samotné názvy projektů

Objednavatel byl seznámen se skutečností, že vzhledem k rozsahu zakázky a požadovanému termínu jejího vyhotovení, bude na překladu pracovat více dodavatelů a může tak dojít k rozdílnostem v použité terminologii.

II.4. Objednatel má právo kontrolovat provádění díla.

II.5. Zhotovitel potvrzuje, že se v plném rozsahu seznámil s rozsahem a povahou díla, jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k realizaci díla, a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou k provedení díla nezbytné.

### III. - Čas plnění, způsob předání díla

III.1. Smlouva je uzavírána na dobu určitou, a to **od 16. 5. do 29. 5. 2018.**

III.2. Dílo je provedeno, je-li dokončeno a předáno. Dílo je dokončeno, je-li předvedena jeho způsobilost sloužit svému účelu. Dílo bude předáno na základě předávacího protokolu, který bude podepsán oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

III.3. Převzetím díla nabývá objednatel vlastnické právo k věci a přechází na něho nebezpečí škody na věci.

### IV. - Cena díla a platební podmínky

IV.1. Smluvní strany se dohodly, že předběžná cena za dílo (dle předběžné kalkulace 228,6 NS x 320 Kč + 65 NS x 320 Kč + 15% expresní příplatek za krátkou lhůtu dodání) je:

celkem Kč (bez DPH): **=97072=**

slovy: Devadesátšestmístisícšedesátdvěkorunyčeských

k ceně bude připočítáno DPH dle platných právních předpisů.

IV.2. Objednatel provede úhradu ceny díla na základě daňového dokladu, zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad – fakturu, a to nejdříve v okamžiku převzetí díla objednatelem, které bude uskutečněno na základě oboustranně podepsaného předávacího protokolu.

IV.3. Splatnost daňového dokladu je 30 dní od data vystavení.

### V. - Smluvní pokuty

V.1. V případě prodlení objednatele se zaplacením daňového dokladu - faktury je objednatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení. Smluvní pokuta je splatná ve lhůtě 10ti dnů ode dne doručení písemné výzvy k její úhradě.

### VI. - Změna smlouvy

VI.1. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemným, oboustranně potvrzeným ujednáním výslovně označeným „Dodatek ke smlouvě“. Jiné zápisy, protokoly apod. se za změnu smlouvy nepovažují.

VI.2. Nastanou-li u některé ze stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna ihned bez zbytečného odkladu oznámit to druhé straně a vyvolat jednání zástupců smluvních stran.

## VII. - Ostatní ujednání

- VIII.1. Tuto smlouvu nelze dále postupovat, rovněž pohledávky z této smlouvy nelze dále postoupit.
- VIII.2. Smluvní strany se dohodly, že §2000 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění se nepoužije. Strany se vzdávají práva zrušit smlouvu uzavřenou na dobu delší deseti let s ohledem na její povahu a úmysl stran být jí vázány po celou dobu jejího trvání.
- VIII.3. Smluvní strany se dále dohodly, že §577 zák. č. 89/2012., občanský zákoník, v platném znění se rovněž nepoužije. Určení množství, časového, územního nebo jiného rozsahu v této smlouvě je pevně určeno autonomní dohodou smluvních stran a soud není oprávněn do smlouvy jakkoli zasahovat.
- VIII.4. Dle §1765 zák.č. 89/2012 Sb. občanský zákoník, v platném znění na sebe obě smluvní strany převzaly nebezpečí změny okolností. Před uzavřením smlouvy strany zvážily plně hospodářskou, ekonomickou i faktickou situaci a jsou si plně vědomy okolností smlouvy, jakož i okolností, které mohou za uzavření této smlouvy napsat. Tuto smlouvu nelze měnit rozhodnutím soudu v jakékoli její části.
- VIII.5. Pokud správce daně zveřejní způsobem umožňující dálkový přístup skutečnost, že plátce (dodavatel) v den uskutečnění zdanitelného plnění je nespolehlivý plátce, příjemce zdanitelného plnění (odběratel) uhradí za poskytovatele zdanitelného plnění daň (DPH) na účet Finančního úřadu místně příslušného pro poskytovatele (dodavatele). Pokud příjemce (odběratel) uhradí za poskytovatele zdanitelného plnění daň Finančnímu úřadu, příjemce (odběratel) si o tuto úhradu poníží platbu faktury vůči poskytovateli (dodavateli);
- Pokud správcem daně nebude zveřejněn v den úhrady faktury bankovní účet, na který příjemce zdanitelného plnění má provést úhradu faktury, příjemce zdanitelného plnění (odběratel) uhradí za poskytovatele (dodavatele) DPH. Pokud příjemce (odběratel) uhradí za poskytovatele zdanitelného plnění daň Finančnímu úřadu, příjemce (odběratel) si o tuto úhradu poníží platbu faktury vůči poskytovateli (dodavateli).
- VIII.6. Jiné podmínky: ---
-

### VIII. - Závěrečná ustanovení

- IX.1. Tato smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech s platností originálu a nabývá účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.
- IX.2. Účinnost této smlouvy počíná podpisem obou účastníků. Uvedení zástupci obou smluvních stran prohlašují, že podle svých interních či organizačních předpisů jsou tuto smlouvu oprávněni podepsat a k platnosti smlouvy není potřeba podpisu jiné osoby.
- IX.3. Právní vztahy mezi zhotovitelem a objednatelem, které vyplývají z této smlouvy a nejsou v ní upraveny, se řídí právním řádem ČR, zejména zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.
- IX.4. V souladu s §4 odst. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, se má za to, že každá svéprávná osoba má rozum průměrného člověka i schopnost užívat jej s běžnou péčí a opatrností, a že to každý od ní může v právním styku důvodně očekávat, strany posoudily obsah této smlouvy a neshledávají jej rozporným, což stvrzují svým podpisem. Smlouva byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle po pečlivém zvážení všech stran a vzájemné vysvětlení jejího obsahu.

V Ostravě dne 16.5.2018

  
.....  
ředitelka  
.....  
zhotovitel

  
.....  
ředitel Centra ENET  
.....  
objednatel

PRESTO -